



Kooperation von Übersetzungsagentur und Auftraggebern stärken - 3 wichtige Tipps

Kennen Sie das? Sie geben eine Übersetzung in Auftrag und bekommen ständig Nachfragen von Ihrer Übersetzungsagentur. Langsam beschleicht Sie das Gefühl, das Ihr Übersetzungspartner recht „unselbstständig“ ist.... Doch – HALT! - Sie tun ihm unrecht. Ihr Dienstleister ist offenbar bestrebt, Ihnen eine möglichst gute Übersetzung abzuliefern und benötigt dazu Ihre Mithilfe.

Aber er ist doch der Fachmann!

Das ist richtig, aber korrekte Übersetzungen verlangen nach einer guten Zusammenarbeit von Übersetzungsagentur und Kunden. Davon profitiert nicht nur der Dienstleister, sondern letztlich Sie als Auftraggeber – denn so erreichen Sie eine optimale Übersetzungsqualität und eine reibungslose Abwicklung ihres Projektes. Hier drei Tipps, wie es noch besser läuft:

1. Legen Sie einen direkten Ansprechpartner für den laufenden Auftrag für die Übersetzungsagentur fest.

Kurze Kommunikationswege bedeuten schnellere Bearbeitungszeiten, von denen alle am Übersetzungsprozess Beteiligten profitieren. Sie als Kunde bekommen schneller eine gute Übersetzung zurück und der Übersetzer kann schneller arbeiten.

2. Liefern Sie Referenzen wie ähnliche Dateien zur Ansicht, verwendete Translation Memories oder Altübersetzungen.

Wozu braucht die Übersetzungsagentur Altübersetzungen?

Anhand der Altübersetzungen kann der Übersetzer die bisher verwendete Terminologie ansehen und einsetzen. Das ist vor allem vorteilhaft, wenn Sie als Kunde noch kein unternehmenseigenes Terminologiemanagement eingeführt haben.

Und die PDFs?

Für den Übersetzer, der nicht an der Erstellung der Betriebsanleitung, etc. mitgewirkt hat, ist es schwierig, sich den Inhalt ohne Kontext zu erschließen. PDFs zur Ansicht unterstützen Übersetzer beim korrekten Erfassen des Ausgangstextes und damit bei der Erstellung einer korrekten Übersetzung.



3. Bereiten Sie Ihre Dokumente bereits bei der Erstellung übersetzungsgerecht vor.

Was bedeutet „übersetzungsgerecht“?

Übersetzungsgerecht bedeutet eine Vorbereitung der Dokumente für die Analyse und Übersetzung der in Übersetzungsunternehmen gängigen Übersetzungstools. Lesen Sie hierzu auch unseren Blog-Artikel „**Warum Sie durch übersetzungsgerechtes Schreiben Kosten sparen**“.

Weitere Informationen dazu finden Sie auch in unserem **eBook**. Sie finden es zum kostenlosen Download auf unserer Homepage.

Prüfen Sie Ihre bisherige Zusammenarbeit mit Ihrem Übersetzungsdienstleister. Fragen Sie ihn, was er verbessern würde. Sie werden sehen, dass sich eine bessere Kooperation auf die Qualität Ihrer Übersetzungen auswirken wird. Wenn Sie diese drei Hinweise beherzigen, ermöglichen Sie sich und Ihrer Übersetzungsagentur eine langfristige, qualitativ hochwertige Kooperation mit einem Ziel: eine gelungene Übersetzung.

Platz für Ihre Notizen:



Über IN-TRANSLATIONS

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das IN-TRANSLATIONS - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- 🌐 Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- 🌐 über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- 🌐 Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- 🌐 Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- 🌐 Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- 🌐 mehr als 225 Sprachkombinationen
- 🌐 gemäß DIN-EN 15038
- 🌐 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Fon: 0351 - 48 28 770
Fax: 0351 - 48 28 771
Mail: office@in-ts.com

Niederlassung Erfurt

Juri-Gagarin Ring 116
99084 Erfurt

Fon: 0361 - 30 26 55 44
Fax: 0361 - 30 26 55 45
Mail: erfurt@in-ts.com

Niederlassung Leipzig

Engelsdorfer Straße 396
04319 Leipzig

Fon: 0341 - 39 29 89 00
Fax: 0341 - 39 29 89 01
Mail: leipzig@in-ts.com